

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ "ΕΛΛΗΝΙΚΑ"

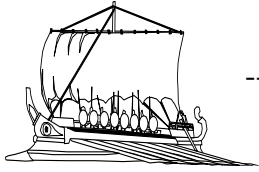
Β.2, Κεφ. 2, § 18-20: Κρίσιμη συνεδρίαση στη Σπάρτη

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

(Στο μεταξύ) ο Λύσανδρος έστειλε στους εφόρους μαζί με άλλους Λακεδαιμόνιους τον Αριστοτέλη, που ήταν εξόριστος Αθηναίος, για να τους αναγγείλει ότι αποκρίθηκε στο Θηραμένη πως εκείνοι ήταν αρμόδιοι για ειρήνη και πόλεμο.

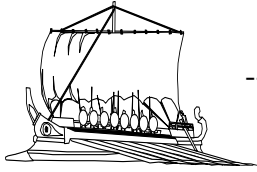
Ο Θηραμένης και οι άλλοι πρέσβεις, όταν βρίσκονταν στη Σελλασία, καθώς τους ρωτούσαν για ποιο λόγο είχαν έρθει, απάντησαν ότι (είχαν έρθει) με απόλυτη εξουσιοδότηση για την ειρήνη· ύστερα από αυτά οι έφοροι πρόσταξαν να τους φωνάξουν. Όταν (οι Αθηναίοι πρέσβεις) έφτασαν (στη Σπάρτη), (οι έφοροι) συγκάλεσαν συνέλευση (των συμμάχων τους), στην οποία οι Κορίνθιοι και κυρίως οι Θηβαίοι αλλά και πολλοί άλλοι Έλληνες αντιπρότειναν να μη συνθηκολογήσουν με τους Αθηναίους αλλά να τους αφανίσουν.

Οι Λακεδαιμόνιοι όμως είπαν ότι δε θα υποδουλώσουν μια πόλη ελληνική που είχε προσφέρει μεγάλες υπηρεσίες στους πολύ μεγάλους κινδύνους που απείλησαν την Ελλάδα· γι' αυτό δέχτηκαν να κάνουν ειρήνη με τον όρο (οι Αθηναίοι), αφού γκρεμίσουν τα μακρά τείχη και τα τείχη του Πειραιά, παραδώσουν τα πλοία τους εκτός από δώδεκα και επαναφέρουν τους εξόριστους, να ακολουθούν τους Λακεδαιμόνιους και στην ξηρά και στη θάλασσα, όπου τους οδηγούν αυτοί, έχοντας τον ίδιο (μ' αυτούς) εχθρό και φίλο.



Πραγματολογικά - ιστορικά

- **ἔπειψεν Ἀριστοτέλην:** Ο Αριστοτέλης ήταν εξόριστος Αθηναίος ολιγαρχικός που τον συμπεριέλαβε ο Λύσανδρος σ' αυτήν την εμπιστευτική αποστολή προς τους εφόρους της πόλης του, γιατί γνώριζε ότι θα εξυπηρετούσε πρόθυμα τα συμφέροντα της Σπάρτης. Αργότερα έγινε ένας από τους Τριάκοντα τυράννους.
- **ἐν Σελλασίᾳ:** Πόλη της Λακωνικής, βόρεια της Σπάρτης (ο σημερινός Βουρλιάς). Περιοχή στρατηγικής σημασίας, αφού αποτελούσε φυσική πύλη, για να διεισδύει κανείς στην κοιλάδα του Ευρώτα.
- **ἐπεὶ δ' ἦκον:** Η δεκαμελής πρεσβευτική αποστολή των Αθηναίων, αφού δέχτηκε τον έλεγχο στη Σελλασία για το λόγο της άφιξής της, έφτασε στη Σπάρτη μετά από πρόσκληση των εφόρων.
- **ἐκκλησίαν ἐποίησαν:** Οι έφοροι συγκάλεσαν στη Σπάρτη τους αντιπροσώπους των πόλεων της Πελοποννησιακής συμμαχίας και όχι το λαό της Σπάρτης, για να αποφασίσουν από κοινού για την τύχη των ηττημένων.
- **ἐν ἧ ἀντέλεγον...ἔξαιρειν:** Πολλές ελληνικές πόλεις στράφηκαν ενάντια στην Αθήνα και κυρίως η Κόρινθος και η Θήβα. Η πρώτη εξαιτίας του οικονομικού ανταγωνισμού και της πολιτειακής διαφοράς τους. Άλλωστε ήταν η ισχυρότερη ολιγαρχική δύναμη μετά τη Σπάρτη και σταθερός της σύμμαχος. Οι Θήβα ένιωθε να απειλείται από την επεκτατική πολιτική της Αθήνας. Γι' αυτό και ο Ερίανθος, ο Θηβαίος εκπρόσωπος, πρότεινε στο συνέδριο την ολοκληρωτική καταστροφή της Αθήνας (να γίνει βοσκοτόπι) και την πώληση των κατοίκων της ως δούλων. Η πρότασή του όμως απορρίφθηκε και η Αθήνα σώθηκε με τη μεσολάβηση των Φωκέων (Πλούταρχος, Λύσανδρος 15, Δημοσθένης, Περί Παραπρεσβείας 65).
- **ἐν τοῖς μεγίστοις κινδύνοις:** Πρόκειται για τους Περσικούς πολέμους (490-478 π.Χ., στη διάρκεια των οποίων η Αθήνα έπαιξε πρωταγωνιστικό ρόλο για την απόκρουση των Περσών και τη διατήρηση της ελευθερίας των ελλήνων.



Νοηματική απόδοση

Ο Λύσανδρος ενημερώνει τους εφόρους για τις ενέργειές του. Οι Αθηναίοι πρεσβευτές φτάνουν στη Σελλασία και δηλώνουν ότι έχουν την πληρεξουσιότητα για τη σύναψη ειρήνης. Τότε οι έφοροι τους καλούν στο συνέδριο των συμμάχων. Εκεί οι σύμμαχοι της Σπάρτης αντιδρούν έντονα στη σύναψη ειρήνης με τους Αθηναίους και απαιτούν την πλήρη καταστροφή και υποδούλωση της Αθήνας. Όμως οι Λακεδαιμόνιοι αρνούνται να καταστρέψουν την πόλη που πρόσφερε τόσα πολλά και προτείνουν ειρήνη με βαρείς όρους.